Lettera ai Filippesi

Cap. 1

[1]Paolu e Timoteu, servi te Cristu Gesù, a tutti i santi cu Cristu Gesù ca stannu a Filippi, cu lli vescovi e li diacuni. [2]Grazie a bbui e pace te Ddiu, Sire nosciu, e tu Signore Gesù Cristu.

[3]Ringraziu u Ddiu meu ca ogni fiata ca ieu me ricordu te ui, [4]precannu sempre presciati pe bbui ogni preghiera mia, [5]pe lla collabborazione oscia cu diffonditi u vangelu tu primu giurno finu a mmoi, [6]e ssu sicuru ca quiddu ca aie zziccatu intra bbui st'opera bbona, la pote spicciare finu allu giurnu di Cristu Gesù. [7]Ete giustu, d'altronde, ca ieu pensu quistu te tutti ui, percè bbe portu intra u core, ui ca siti tutti partecipi ta grazia ca m'ete stata tata sia cu lle catìne, sia cu lla difesa e cu sse pote consolidare u vangelu. [8]Infatti Ddiu m'ete testimoniu te l'affettu cranne ca tegnu pè tutti ui nell'amore te Gesù Cristu. [9]E perciò precu ca a carità oscia se pote fare sempre cchiù ricca te conoscenza e in ogni genere te discernimentu, [10] cusì pututi capire quale ete a cosa bbona cu facìti e cu putiti essire integri e irreprensibili pè llu giurnu te Cristu, [11]chini te ddi frutti te giustizia ca se potene ire grazie a Gesù Cristu, a gloria e lode te Ddiu.

[12]Oju cu sapiti, frati mei, ca i fatti ca me su ccappati annu cercatu cu spingune all'annunciu tu vangelu[13], e pè quistu intra tuttu u pretoriu e a tutte e vanne se sape ca stau ncatinatu pè Cristu; [14] pè quistu muti frati mei, incoraggiati tu Signore tu fattu ca stìa ncatinatu, olene cu annunziane a parola te Ddiu ncora te cchiui e senza cu timene nenzi. [15]Addi però, a dire a verità, predicane Cristu puru pe invidia e olene sse mintene contru, ma addi tenene sentimenti bboni. [16]Questi lu fannu pè amore, sapennu ca su statu misu cu difendu u Vangelu; [17]quiddi invece predicane Cristu e stannu unu contru l'addu, cu intenzioni nun bbone, pensannu ca ggiunulore alla catine ca tegnu. [18]Ma te quistu cci nne ncaricamu? L'importante ete ca te nna mmanèra o te l'adda, cu ipocrisia o cu sincerità, Cristu vene nnunziatu, ieu mme presciu e oju continuu cu mme presciu. [19]Sacciu infatti ca tuttu tocca serve pè la *salvezza mia*, grazie alla preghiera oscia e cu llu iutu te Cristu, [20]a seconda le l'ardente speranza ca nun rrimagnu confusu pè nenzi; anzi cu lla fiducia chin, come sempre, moi Cristu tocca eggia glorificatu intra u corpu meu, sia ca ieu campu e sia ca ieu moriu. [21]Pe mie infatti a vita ete Cristu e u murire na cosa bbona. [22]Ma ci a vita tu corpu ole ddice cu faticamu bbonu, nun sacciu teveru cci ggè ca imu scucchiare. [23]Sù ccappatu infatti mmenzu a ste ddoi cose: te na vanna ulìa cu mmè nn'essu tu corpu cu stau cu Cristu. E sta cosa era meiu; [24]però pensu ca, serve te cchiui pè bbui cu rrimagnu viu. [25]Pè cuntu meu, su convintu ca me rrimagnu e continuu cu bbe iutu tutti, cu sciati nnanzi e cu stati presciati allu camminu ca sta faciti, [26]percè u vantu osciu pè mmie possa criscire sempre te cchiui cu Cristu, cu llu fattu ca su turnato ttorna mmenzu bbui.

[27]Sulamente però comportatibe te cittadini ca suntu degni tu vangelu, percé ci ieu vegnu e bbe visciu o ca te luntanu sentu cuntare te ui, possu sapìre ca stati beddi chiantati intra nnu spiritu sulu e ca combattiti tutti te paru pè lla fede tu vangelu, [28]senza bbe lassati mparuare te nenzi nnanzi alli nemici osci. Quistu ete pe iddi nu presagiu cu sse pèrdene, pe bbui invece ete cu bbe salvati, e sta cosa ete Ddiu ca la face; [29]percé a bbui ete stata tata a grazia nun sulu cu crititi a Cristu; ma puru cu soffriti pè iddu, [30] e facennu a stessa lotta ca m'iti vistu fare e ca moi sentiti dire ca ieu fazzu.

Cap. 2

[1]Ci nc'ete, llora, qualche consolazione cu Cristu, ci nc'ete confortu ca vene ta carità, ci nc'ete qualche comunanza te spiritu, ci nci suntu sentimenti te amore e te compassione, [2] faciti cu stau presciatu vitennu ca stati uniti cu llu spiritu osciu, cu la stessa carità, e cu lli stessi sentimenti. [3]Nun stati sempre unu contru l'addu e nun faciti e cose cu vanagloria, ma ognunu te ui, cu umiltà, tocca considera l'addi chiù importanti te iddu stessu, [4]senza cu cercati l'interesse osciu, ma quiddu te l'addi.
[5]Cercati cu teniti intra te ui i stessi sentimenti ca aie tenutu Gesù Cristu,

[6]ca, puru ca era te di natura divina,
nun s'aie vantatu ca era lustessu a Ddiu;
[7]ma s'aie spujatu
e s'aie fattu servu
e gg'è diventatu lustessu all'ommini;
s'aie fattu vitire come n'ommu,
[8]s'aie umiliatu
e s'aie fattu obbediente finu a quannu ete mortu
e gg'ete mortu susu a croce.
[9]Pe quistu Ddiu l'aie esaltatu
e n'aie tatu u nome
ca staie susu ogni addu nome;
[10]cusì pè llu nome te Gesù
ogni scianucchiu se pote piegare
intra i celi, susu a terra e sutta a terra;
[11]e *ogni lingua pote critare*
ca Gesù Cristu ete u Signore, a gloria te Ddiu Padre.

[12]Llora, mei cari, obbedennu, comu sempre, nun sulu comu quannu era presente, ma mutu cchiui moi ca stau luntanu, cercati cu pensati alla salvezza oscia, timennu e tremulannu. [13]Ete Ddiu infatti ca bbe scazzaca cu operati a seconda ti progetti soi. [14]Faciti tuttu senza cu cuntati mutu e senza cu criticati, cusì siti irreprensibili e semplici, fiji te Ddiu, immacolati mmenzu a nna generazione fiacca e snaturata, a ddu tocca splennìti comu steddhe intra u munnu, [16] e tocca teniti erta a parola ta vita. Allora, allu giurnu te Cristu, ieu me possu vantare can un aggiu fuciutu invanu e mancu faticatu invanu. [17]E puru ci u sangu meu tocca eggia vacatu cu llu tau in sacrificiu pè lla fede oscia, stau presciatu ci u sangu meu tocca eggia vacatu in libagione susu u sacrificiu e susu l'offerta ta fede oscia, stau presciatu e odu cu tutti ui. [18]Cusì puru ui lustessu, cercati cu cutiti e cu bbe preciati cu mmie.

[19]Tegnu speranza allu Signore Gesù cu bbe possu mannare mprima Timòteu, cu mme possu tranquillizzare cu aggiu notizie bbone te ui. [20]Infatti, non nc'ete ciuveddi ca ete lustessu a iddhu e ca se sape occupare te core alle cose oscie [21]percé tutti cercane l'interessi soi, e nun quiddi te Cristu Gesù. [22]Ma ui canusciti a prova bbona tata te iddu, datu ca aie servutu u vangelu cu mmie, comu nu fiju serve u sire suo. [23]Speru llora cu bbe lu possu mannare mprima, nun appena aggiu vistu chiaru alla situazione mia. [24]Ma su convintu ca mprima possu venire ieu te persona.
[25]Per mmoi, aggiu pensatu ca tocca bbe mannava Epafrodìtu, quistu frate nosciu ca ete puru compagnu meu te lavoru e te lotta, inviatu osciu cu face quiddu ca aggiu bisognu; [26]lu mannu percè ulìa tantu cu bbe vite tutti ui e se preoccupava perché sapibbe ca era malatu. [27]È statu mutu fiaccu, infatti, e mancava picca cu mmore. Ma Ddiu n'aie usatu misericordia, e non sulu a iddi, ma anche a mmie, cu nun aggiu tulore su tulore. [28]L'aggiu mannatu llora te pressa cusì bbe presciati cu llu vititi ttorna, e cusì nun suntu preoccupatu.
[29]Accoglitilu llora pè llu Signore presciatu mutu e teniti mutu stima versu ommini comu iddu; [30]percé ete statu vicinu cu mmore per la causa te Cristu, aie rischiatu cu mmore pe Cristu, rischiannu a vita, cu bbe sostituiti cu mme serve.

Cap.3

[1]D’altronde, frati mei, stati presciati cu llu Signore. A mmie nun pisa e a bbui bbe serve cu bbe scriu e stesse cose: [2]cuardatibbe cani, cuardatibbe te l’operai fiacchi, cuardatibbe te quiddi ca se fannu circoncidìre! [3]Simu infatti nui i circoncisi, nui ca facìmu cultu mossi tu Spiritu te Ddiu e ne gloriamu in Cristu Gesù, senza tenimu fiducia alla carne, [4]puru ca ieu me possu vantare puru intra a carne. Ci qualchet’unu pensa ca pote confidare intra a carne, ieu cchiui te iddu: [5]circoncisu l'ottavo giurno, ta stirpe te Israele, ta tribù te Beniaminu, ebreu te l’Ebrei, fariseu quantu alla legge; [6]quantu a zelu, persecutore ta Chiesa; irreprensibile quantu alla giustizia ca vene te l'osservanza ta legge.
[7]Ma quiddu ca putìa essire pè mmie na cosa bbona , l’aggiu consideratu na perdita a motivu te Cristu. [8]Anzi, tutto ormai ieu dicu ca ete na perdita te fronte a quantu ete beddu cu canusci Cristu Gesù, Signore meu, pe iddu aggiu lassatu perdere tutte ste cose e le consideru comu munnizze, cu possu ire Cristu [9]e te essere trovato in lui, non con una mia giustizia derivante dalla legge, ma con quella che deriva dalla fede in Cristu, cioè cu lla giustizia ca vene te Ddiu, ca ete basata susu a fede. [10]E quistu cusì ieu lu possu canuscire, a potenza tar risurrezione sua, a partecipazione alle sofferenze sue, e ca ete diventatu lustessu cu lla morte, [11]cu lla speranza cu sse pote rrivare alla risurrezione ti morti. [12]Non però ca aggiu già conquistatu u premiu o ca suntu rrivatu cu eggiu perfettu; solu me sforzu cu fuciu cu llu conquistu, percè cercu cu fazzu te tuttu cu fuciu cu llu conquistu, percé puru ieu su statu conquistatu te Gesù Cristu. [13]Frati mei ieu nun dicu ncora ca su rrivatu, sta cosa sulu sacciu: me riscordu tu passatu e sta cercu cu caminu versu u futuro, [14]fuciu cu rriù alla meta cu possu ire u premiu ca Ddiu ne chiama cu putimu ire a ddassusu, cu Cristu Gesù.
[15]Quiddi ca ulimu cu ssimu perfetti, tocca tenumu sti sentimenti; ci a qualche cosa la pensamu diversamente, Ddiu cu nne face cu tenimu lumi puru su sta cosa. [16]Intantu, a ddu simu rrivati cercamu cu sciamu nnanzi susu a stessa linea.
[17]Facitibe imitatori, frati mei, e cuardati a quiddi ca se comportane comu nne compotamu nui. [18]Percé muti, bbe l’aggiu già tittu cchiui te na fiata e bbe lu ripetu, se comportane te nemici ta croce te Cristu: [19]a perdizione però tocca eggia a fine loru, percè issi, ca tenene comu propriu ddiu a pansa, se vantane te quiddu ca invece tocca sse ne scornène , tutti intenti comu stannu cu lle cose te sta terra. [20]A patria noscia invece staie intra e celi e te ddai spettamu comu salvatore u Signore Gesù Cristu, [21]ca tocca trasfigura u corpu miseu nosciu cu llu face comu u corpu sou gloriosu, grazie allu potere ca tene cu sottomette a iddu tutte e cose.

Cap. 4

[1]Perciò, frati mei carissimi e tantu desiderati, presciu e curona mia, rimaniti saldi cu llu Signore cusì comu iti mparatu carissimi!

[2]Esortu Evòdia e esortu puru Sìntiche cu sse vaie d'accordo pè llu Signore. [3]E precu puru tie, fedele collaboratore meu, cu lli iuti, datu ca annu combattuto pè llu vangelu te paru cu mmie, cu Clemente e cu l’addi collaboratori mei, ca tenene i nomi intra u libru ta vita.
[4]Presciatibbe cu llu Signore, sempre; bbe lu dicu ttorna, presciatibe. [5]L’affidabilità oscia cu la sannu tutti l’ommini. U Signore ne staie vicinu! [6]Non bbe preoccupati te nenzi, ma pè ogni cosa ca iti bisognu ddummannatilu a Ddiu, cu preghiere, suppliche e ringraziamenti; [7]e a pace te Ddiu, ca sorpassa ogni intelligenza noscia, custodisce i cori osci e li pansieri osci cu Cristu Gesù.

[8]Alla fine, frati mei, tuttu quiddu ca ete veru, nobile, giustu, puru, bbonu, onoratu, quiddu ca ete virtù e mmerita cu sse loda, a tutte ste cose tocca pansati. [9]Quiddu ca iti mparatu, utu, ntisu e ca iti vistu ca fazzu ieu, ete quiddu ca tocca facìti. E llu Ddiu ta pace cu eggia cu bbui!

[10]M'aggiu presciatu mutu cu lu Signore, percé finalmente sta mme uliti ncora cchiù bene te prima: a dire u veru, puru prima me ulibbe bene, ma nun erebbe mai utu occasione cu mme lu dimostrati . [11]Nun dicu sta cosa pè bisognu, percè aggiu mparatu cu bastu a mie stessu ogni fiata; [12]aggiu mparatu cu eggiu pouru e cu eggiu riccu; stau prontu a tuttu, e a tutte e manère: cu stau bbinchiatu e cu tegnu fame, cu tegnu mutu e cu tegnu picca. [13]Tuttu possu cu cinca me taie a forza.
[14]Iti fatto bbonu però cu partecipati alla sofferenza mia. [15]Sapiti bbonu propriu ui, Filippesi, ca quannu aggiu zziccatu cu predicu u vangelu, quannu su partutu ta Macedonia, nudda Chiesa aie pertu cu mmie nu cuntu te tare o te ire, sulu ui;[16]e puru a Tessalonica m'iti nvìatu ddoi fiate quiddu c aia bisognu. [17]Nun ete però u rricalu osciu ca cercu, ma u fruttu ca torna a vantaggiu osciu. [18]Moi tegnu quiddu ca aggiu bisognu e puru te cchiui; stau chinu te quiddu ca iti utu te Epafrodìto, cu tenene nu ndoru bbonu , nu sacrificiu ca Ddiu ole e ne piace. [19]U Ddiu meu, poi, bbe inche te quiddu ca iti bisognu a seconda te quiddu ca tene iddu cu magnificenza cu Gesù Cristu. [20]Allu Ddiu e Sire nosciu cu eggia gloria nei seculi ti seculi . Amen.

[21]Salutati ognunu ti santi in Cristu Gesù. [22]Bbe salutane i frati mei ca stannu cu mmie. Bbe salutane tutti i santi, soprattuttu quiddi ta casa te Cesare.
[23]A grazia tu Signore Gesù Cristu cu staie cu llu spiritu osciu.